



## BANDO DEL PREMIO “LA SCRITTURA DELLA DIFFERENZA 2013” VI EDIZIONE

**IL PRESENTE CONCORSO**, è parte integrante del progetto **LA SCRITTURA DELLA/E DIFFERENZA/E: BIENNALE INTERNAZIONALE DI DRAMMATURGIA FEMMINILE**, nato a Barcellona (Spagna) nel 1999, in collaborazione con la **SGAE** (Società Generale Autori e Editori) con l'obiettivo di incentivare la drammaturgia femminile e di creare una rete internazionale di drammaturghe allo scopo di facilitare la circolazione, la conoscenza dei testi e lo scambio professionale. Da allora il cammino fatto è stato lungo e fruttuoso e, in occasione dell'ultima edizione, la V, tenutasi a **SANTIAGO DE CUBA**, dal 8 al 13 marzo del 2011, si è deciso che la Biennale Internazionale di Drammaturgia Femminile dovesse contare su una **RESIDENZA FISSA**, e che tale residenza fosse Cuba, pertanto **LA PROSSIMA EDIZIONE – LA VI – AVRÀ LUOGO A LA HABANA, DAL 1° AL 7 MARZO 2013**. Della **BIENNALE** sono parte integrante il **PREMIO LA SCRITTURA DELLA DIFFERENZA, CON RELATIVO CONCORSO** e **LAS JORNADAS DE LA DRAMATURGIA FEMENINA**, che concludono la manifestazione.

### **DETTE JORNADAS DE LA DRAMATURGIA FEMENINA CONSISTONO IN:**

- **LA PRESENTAZIONE DELLE MESSE IN SCENA DEI TESTI VINCITORI** (uno per ogni paese partecipante). Cifra distintiva della manifestazione sono le **“MISE EN ESPACE” DELLE OPERE VINCITRICI**, allestite in modo da dar risalto alla concezione delle autrici: non si tratta di semplici letture dramatizzate, non si tratta di ascoltare un testo “letto” da attori, quanto piuttosto di una vera e propria rappresentazione, quasi uno spettacolo ... solo che in questo caso la visione della regista fa un passo indietro per dare maggiore risalto a quella che l'autrice propone nel suo stesso testo. Nella edizione in corso, grazie al contributo del **CONSEJO NACIONAL DE ARTES ESCÉNICAS DE CUBA**, oltre alle “mise en espace”, **TRE OPERE, SELEZIONATE DALLA GIURIA INTERNAZIONALE, AVRANNO DIRITTO AD UN ALLESTIMENTO COMPLETO**.
- **LA PRESENTAZIONE DEL LIBRO “LA ESCRITURA DE LA/S DIFERENCIA/S 2012/2013 – VIª EDICIÓN”, CONTENENTE LE OPERE VINCITRICI e LA CERIMONIA DI PREMIAZIONE.**
- **LOS ENCUENTROS DE DRAMATURGAS Y MUJERES DEL ÁMBITO TEATRAL** organizzati in: dibattiti, seminari, spazi di approfondimento teorico e presentazione di progetti, che, oltre a rappresentare un'importante occasione di scambio culturale e di esperienze, hanno l'obiettivo di far avanzare il progetto di **RETE INTERNAZIONALE DI DONNE DEL TEATRO**.
- Sono inoltre previste molte altre attività quali **ESPOSIZIONI, CONCERTI, INCONTRI MUSICALI, TEATRO E POESIA**.

**LA RETE:** il nostro metodo per avviare relazioni con e/o fra i vari paesi è stato sempre quello di creare e stabilire collaborazioni professionali con una (o più) donne rappresentative del paese, già impegnate sulle tematiche di genere e interessate a incentivare la presenza della produzione artistica femminile nel campo del teatro. Sebbene ci sia un centro organizzatore, il nostro proposito è inclusivo e la nostra organizzazione è orizzontale.

A seguito della Manifestazione principale a Cuba, **IL PROGETTO PREVEDE** che nei vari paesi partecipanti si organizzino, nell'ambito de La Scrittura della/e Differenza/e, una serie di iniziative allo scopo di far conoscere le opere e gli allestimenti dei testi vincitori. **SPECIFICAMENTE IN ITALIA**, che è stato il paese fondatore della Biennale, è prevista a Napoli la rappresentazione al **TEATRO MERCADANTE**, dal 3 al 10 maggio 2013 dal 3 al 10 maggio 2013, di una delle tre opere scelte dalla Giuria Internazionale - in quanto ritenuta la più adatta a “rappresentare” la manifestazione stessa nella sua complessità - con l'intenzione di creare, a Napoli, una sezione distaccata della manifestazione principale.

**I PAESI PARTECIPANTI** sono: **CUBA, ITALIA, ARGENTINA, BRASILE, ECUADOR, SPAGNA**. Inoltre, nell'edizione in corso allo scopo di favorire la partecipazione di un'area geografica della quale abbiamo poche notizie per quanto riguarda la scrittura teatrale ad opera di donne, **LA COMMISSIONE ORGANIZZATRICE APRE QUEST'ANNO IL BANDO ALLA REGIONE CHE ABBIAMO DENOMINATO “CENTROAMÉRICA, ZONA NORTE CHE COMPRENDE GUATEMALA, HONDURAS e EL SALVADOR**, tenuto conto: della somiglianza che esiste tra detti paesi per quel che riguarda le condizioni di sviluppo del lavoro teatrale, del basso indice di donne drammaturghe che si dedicano professionalmente alla scrittura teatrale in questa area geografica, della poca diffusione del lavoro letterario drammatico nell'area in questione, ancor più se realizzato da donne e della scarsa partecipazione delle donne drammaturghe provenienti dalla Zona Nord del Cento America a manifestazioni siffatte.

**I TESTI SARANNO SELEZIONATI**, secondo gli accordi previamente presi con i rispettivi paesi, dalle **GIURIE NAZIONALI**, **E IN ASSENZA DI QUESTE, DA UNA GIURIA INTERNAZIONALE**, composta da **JULIA CALZADILLA (CUBA)** - **SANDRA FRANZEN (ARGENTINA)** - **SILVANA GARCIA (BRASIL)** - **MARIE HÉLÈNE LAFOREST (ITALIA)** - **ÁUREA MARTÍNEZ (ESPAÑA)** - **VÍVIAN MARTÍNEZ (CASA DE LAS AMÉRICAS)** - **ALINA NARCISO (ITALIA)** - **SUSANNA NICOLALDE (ECUADOR)** - **ESTHER SUÁREZ DURÁN (CUBA)** - **PATRICIA ZANGARO (ARGENTINA)** - **INDIRA PINEDA (COORDINADORA DEL JURADO)**. Detta Giuria, inoltre, avrà anche la responsabilità di selezionare le tre opere che verranno rappresentate con un allestimento completo.

Il presente Bando è parte del **BANDO GENERALE PER TUTTI I PAESI PARTECIPANTI** che si può scaricare, in spagnolo, dal sito [laescrituradeladiferencia.org](http://laescrituradeladiferencia.org)

## REGOLAMENTO - ITALIA

**COORDINATRICE NAZIONALE:** **INDIRA PINEDA**

**GIURIA ITALIANA:** **ANNA MARIA CRISPINO** (Direttrice Rivista *Legendaria*), **SOLEDAD AGRESTI** (Vincitrice Vª Edizione), **MARZIA D'ALESIO** (Organizzatrice teatrale), **NATASCIA FESTA** (Giornalista e critica teatrale), **SERENA GUARRACINO** (Responsabile Comunicazione Società Italiana delle Letterate), **MARIA RITA MANCANELLO** (Docente Cattedra Transdisciplinare Unesco in Sviluppo Umano e Cultura di Pace - Università di Firenze), **LORELLA REALE** (Film Maker), **DANIELA VISONI** (Ricercatrice Cattedra Discipline dello Spettacolo -Università Orientale di Napoli), **CHIARA GUIDA** (Coordinatrice giuria - Compagnia Metec Alegre).

1. **IL PREMIO DI DRAMMATURGIA FEMMINILE "LA SCRITTURA DELLA DIFFERENZA"** è rivolto esclusivamente ad opere teatrali originali scritte da donne già professionalmente inserite nel mondo teatrale. Nello specifico possono partecipare al Concorso tutte le donne che abbiamo già messo in scena e/o pubblicato professionalmente per lo meno una propria opera. Non ci sono limiti di età.
2. Il presente bando viene pubblicizzato contemporaneamente in tutti paesi partecipanti: per ogni paese (o regione) sarà selezionata un'opera vincitrice.
3. Il premio viene attribuito ad opere di teatro originali - mai pubblicate e/o rappresentate precedentemente né premiate in altri concorsi - ed è aperto **A TUTTE LE FORME DI DRAMMATURGIA TEATRALE SCRITTA DA DONNE**.
1. I testi dovranno essere di una lunghezza non inferiore a 25, e non superiore a 35 cartelle dattiloscritte, in formato A4, carattere New Roman di 12 punti, a uno spazio e mezzo (1,5) e che possano costituire uno spettacolo della durata di 60 / 90 minuti.
2. I testi dovranno essere spediti **NON PRIMA DEL 20 DI AGOSTO 2012 E ENTRO E NON OLTRE IL 1° SETTEMBRE 2012**. I testi inviati al di fuori di questo lasso di tempo non potranno essere ammessi al concorso. Farà fede il timbro postale e il ricevimento e-mail.
3. E' obbligatorio per le partecipanti di tutti i paesi inviare un **BREVISSIMO CURRICULUM** che accrediti la/e pubblicazione/i e/o la messa in scena di un'opera/e dell'autrice, nel quale figurino i suoi dati personali: nome e cognome, domicilio, telefono e indirizzo di posta elettronica.
4. I verdetti delle giurie nazionali e internazionale saranno resi pubblici il **20 OTTOBRE 2012** nelle seguenti pagine web:  
[www.laescrituradeladiferencia.org](http://www.laescrituradeladiferencia.org); <http://aromademujeer.codigosur.net/>; [www.cubaescena.cult.cu](http://www.cubaescena.cult.cu);  
[www.alinanarciso.it](http://www.alinanarciso.it)
5. **LE AUTRICI ITALIANE DOVRANNO INVIARE:**
  1. **All'indirizzo di POSTA ELETTRONICA** - [info@alinanarciso.it](mailto:info@alinanarciso.it) -:
    - a) **UNA COPIA DELL'OPERA** nella quale **NON FIGURINO** i dati anagrafici
  2. **All'indirizzo di SERVIZIO POSTALE** – **METEC ALEGRE - RAMPE SAN GENNARO DEI POVERI, 7 - 80136 NAPOLI:**
    - b) **UN ESEMPLARE DATTILOSCRITTO**, con pagine numerate e unito nelle pagine, contenente tutti i dati anagrafici dell'autrice
    - c) **L'AUTORIZZAZIONE ALL'UTILIZZO DEI DATI PERSONALI** ai sensi della Legge 675/96
    - d) **L'AUTORIZZAZIONE ALLA TRADUZIONE**
    - e) **L'AUTORIZZAZIONE ALLA PUBBLICAZIONE E ALLA RAPPRESENTAZIONE DELL'OPERA NEL CORSO DELLA MANIFESTAZIONE**

- f) UN BREVISSIMO CURRICULUM
- g) LA PROVA DELL'AVVENUTO VERSAMENTO della quota di partecipazione

6. **LA PARTECIPAZIONE AL CONCORSO PREVEDE UNA QUOTA DI ISCRIZIONE** per spese di segreteria pari a € 20,00 da versare tramite Bonifico bancario (Banca Nazionale del Lavoro- Sede Centrale, Via Toledo - Napoli - c/c 000692 - intestato a METEC ALEGRE - IBAN: IT83K010050340000000000692), indicando nella causale il titolo dell'opera.

#### IL PREMIO CONSISTE IN:

**1. LA "MISE EN ESPACE" DELL' OPERA VINCITRICE:**

Tutte le opere vincitrici (una per ogni paese partecipante) saranno rappresentate nella forma della "mise en espace", che, come già detto, è una delle caratteristiche distintive del concorso .

Una giuria internazionale selezionerà le **TRE OPERE CHE SARANNO RAPPRESENTANTE CON UN ALLESTIMENTO COMPLETO**. Le messe in scena sono state affidate a: **IRENE BORGES**, regista della **COMPAGNIA ALDABA (Cuba)**, **ANTONIA FERNÁNDEZ**, regista della **COMPAGNIA VIVARTA TEATRO (Cuba)** e **ALINA NARCISO**, regista della **COMPAGNIA METEC ALEGRE (Italia)**.

**2. LA PUBBLICAZIONE DELL'OPERA:**

**TUTTI I TESTI VINCITORI** (uno per ogni paese partecipante) saranno tradotti - quello italiano e brasiliano - e pubblicati in un **LIBRO IN LINGUA SPAGNOLA**, edito da **METEC ALEGRE EDIZIONI** - [www.metecalegre.com](http://www.metecalegre.com) -. Per la distribuzione e la vendita a Cuba lo stesso libro sarà successivamente pubblicato dalla **CASA EDITRICE TABLAS ALARCOS**.

**LE TRE OPERE SELEZIONATE** dalla Giuria Internazionale saranno inoltre tradotte e pubblicate **IN LINGUA ITALIANA** dalla stessa casa editrice **METEC ALEGRE EDIZIONI**.

**PER LE OPERE SCELTE DALLE GIURIE NAZIONALI** la stessa Casa Editrice si riserva la possibilità di valutarne successivamente la pubblicazione in lingua italiana.

- 3. L'AUTRICE VINCITRICE E LA COORDINATRICE NAZIONALE SARANNO INVITATE A PARTECIPARE ALLA MANIFESTAZIONE CONCLUSIVA** che avrà luogo **DAL 1 AL 7 MARZO 2013 A LA HABANA (CUBA)**. La partecipazione è obbligatoria. I costi di viaggio e soggiorno sono a carico **DELL' AMBASCIATA D'ITALIA A CUBA, CHE RINGRAZIAMO PER IL SOSTEGNO**.

---

#### COMITATO ORGANIZZATORE:

**ALINA NARCISO**- DIREZIONE ARTISTICA E GENERALE

**ESTHER SUÁREZ DURÁN** — COORDINATRICE NAZIONALE E COORDINATRICE DELLA STRUTTURA ORGANIZZATIVA A CUBA - ESCENA CON AROMA DE MUJER

**LILIAM OJEDA HERNÁNDEZ** — ORGANIZZATRICE GENERALE E RELAZIONE CON I PAESI STRANIERI

**AMAIA RODRIGUEZ** — PRODUTTRICE ESECUTIVA

#### COORDINATRICI NAZIONALI:

**INDIRA PINEDA** - ITALIA

**PATRICIA ZANGARO** E **SANDRA FRANZEN** - ARGENTINA

**ÁUREA MARTÍNEZ** - ESPAÑA

**SILVANA GARCIA** - BRASIL

**SUSANA NICOLALDE** - ECUADOR

#### CON IL SOSTEGNO:



CONSEJO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS DE CUBA - MINISTERIO DE CULTURA DE CUBA



EMBAJADA DE ITALIA EN CUBA



EMBAJADA DE CUBA EN ITALIA



MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES, COMERCIO E INTEGRACIÓN DE ECUADOR



Ministerio de Cultura  
del Ecuador



**IN COLLABORAZIONE CON:**



**CON IL PATROCINIO DI:**

